

新加坡华族文化中心 《捞鱼生》歌词改写工作坊

SCCC “Lohei Twist” Lyrics Rewriting Workshop

创作歌曲的方式 / 过程

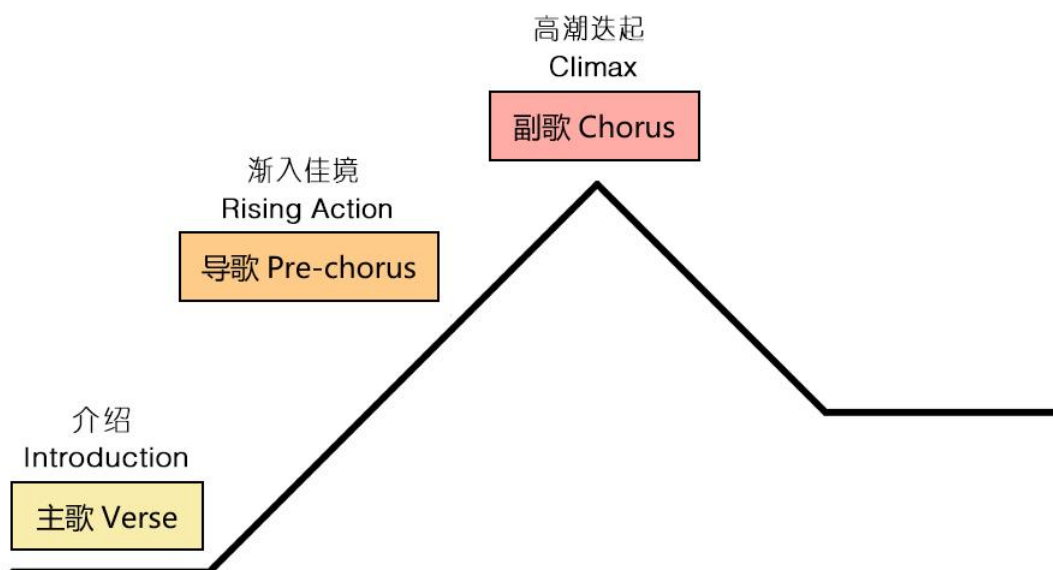
- ❖ 先写词，后作曲
- ❖ 先作曲，后写词
- ❖ 同步作曲和写词

The Process of Creating a Song

- To write the lyrics first, then compose the tune
- To compose the tune first, then write the lyrics
- To compose the tune and lyrics simultaneously

歌词格式 Song Structure

- ❖ 主歌 Verse
- ❖ 导歌 Pre-chorus *
- ❖ 副歌 Chorus
- ❖ 桥段 Bridge *
- ❖ 结尾 Last/Coda * (*可有可无 *Optional*)



感官 Senses

视觉 SIGHT



视觉：物品、人、地点、动作、表情、神态、颜色

Sight: Article, People, Location, Action, Expression, Demeanour, Colour

例：年货市场、人们表情、生肖/红色装饰、贺年卡片、对联、人们排队、人山人海

E.g.: New Year Market, People's Expressions, Chinese Zodiac / Red-Coloured Decorations, Greeting Cards, Couplets, People Queueing Up, Hordes of People

听觉 HEARING



听觉：声音、说话、乐器等

Hearing: Voice, Talking, Musical Instruments etc.

例：鞭炮声、贺岁歌曲、大街小巷都是热闹的喜庆气氛、吃瓜子的咀嚼声、火锅滚烫的水声、说祝贺词的声音、问候声

E.g. The sound of Firecrackers, Festive Songs, the sound of Streets and Alleys Bustling with Festivity, the sound of Chewing Melon Seeds, the sound of Water Boiling in a Hotpot, the sound of CNY Blessings and Greetings

嗅觉 SMELL



嗅觉：气味、香味、臭味、食物的香味等

Smell: Scent, Fragrance, Stench, Smell of Food etc.

例：烘烤蛋卷的碳烤香、烘焙凤梨酥的奶油香、绿茶香、亲朋戚友的香水

E.g. The Aroma of Egg Rolls Roasting over a Charcoal Fire, the Buttery Fragrance of Baked Pineapple Tarts, the Aroma of Green Tea, the Perfume of Relatives and Friends

味觉

TASTE



味觉：食物、饮料的味道、好吃的、不好吃的

例：可口可乐的气泡感、肉干甜甜却有点硬、凤梨酥的酸甜、火锅的麻辣

E.g.: The bubbly sensation when drinking Coca Cola, the sweetness of Bak Kwa (Pork Jerky) contrasted with its tough texture, the Sweet and Sour Tastes of the Pineapple Tart, the taste of Mala in a Hot-Pot

触觉

TOUCH



触觉：动作

例：握手、打开红包、祝福手势、交换橘子、热情拥抱

E.g. A Handshake, Opening Up Red Packets, Hand Actions when Greeting Each Other, the Action of Exchanging Oranges, Warm Hugs

运用感官去联想特别的细节（记忆里的画面）：

To use our 5 Senses to associate with Special Details (Scenes in our Memory):

例：用红包做灯笼 / 装饰品、城市仿佛染上红色、每年领一次的压岁钱

Eg: To use Red Packets to make Lanterns / Decorations, the City seems to be Covered in Red, the CNY Red Packet Money that we receive Once a Year

请运用不同的感官写下关于《新年团聚》的相关词汇：

Please utilize our different senses to come up with phrases / terms relating to the topic, "Chinese New Year Reunion":

<p>视觉 SIGHT</p> 	<p>视觉：物品、人、地点、动作、表情、神态、颜色 Sight: Article, People, Location, Action, Expression, Demeanour, Colour</p> <p>例：新衣新鞋、山珍海味、人们表情、生肖/红色装饰、贺年卡片、新年礼篮 E.g. New Clothes & Shoes, Delicacies, People's Expressions, Chinese Zodiac / Red-Coloured Decorations, Greeting Cards, Gift Hampers</p> <hr/>
<p>听觉 HEARING</p> 	<p>听觉：声音、说话、乐器等 Hearing: Voice, Talking, Musical Instruments etc.</p> <p>例：打电动的声音、笑声、贺岁歌曲、电视节目的声音、小猫喵喵叫、捞鱼生说祝福语的声音 E.g. The Sound of Playing Video Games, the Sound of Laughter, Festive Songs, the Sound from TV Programmes, the Meow of a Cat, Auspicious Greetings said during "Lohei"</p> <hr/>
<p>嗅觉 SMELL</p> 	<p>嗅觉：气味、香味、臭味、食物的香味等 Smell: Scent, Fragrance, Stench, Smell of Food etc.</p> <p>例：绿茶香、凤梨酥的奶油香 E.g.: The Aroma of Green Tea, the Buttery Aroma of Pineapple Tarts</p> <hr/>

味觉

TASTE



味觉：食物、饮料的味道、好吃的、不好吃的

Taste: Food, Flavour of Beverages, the Taste of Delicious and Bad-Tasting Foods

例：可口可乐的气泡感、肉干甜甜却有点硬、凤梨酥的酸甜、火锅的麻辣

E.g.: The bubbly sensation when drinking Coca Cola, the sweetness of Bak Kwa (Pork Jerky) contrasted with its tough texture, the Sweet and Sour Tastes of the Pineapple Tart, the taste of Mala in a Hot-Pot

触觉

TOUCH



触觉：动作

Touch: Actions

例：握手、打开红包、祝福手势、交换橘子、热情拥抱

E.g. A Handshake, Opening Up Red Packets, Hand Actions when Greeting Each Other, the Action of Exchanging Oranges, Warm Hugs

运用感官去联想特别的细节（记忆里的画面）：

To use our 5 Senses to associate with Special Details (Scenes in our Memory):

例：捞鱼生捞得太兴奋，捞到满地都是食物。团聚时，总会听到奶奶问某某是否应该结婚了，某某结婚了几年也应该生孩子了。阿姨们会讨论怎么保养，食谱等等。叔叔们也会讨论时事和经济。

E.g. We all got too excited when doing the “*Lohei*”, and ended up tossing the ingredients all over the floor! During our reunion, it is common practice for our grandmother to ask some of us about when we were getting married, or to ask the couples present when they were going to have a baby. Our aunts would be discussing about how to maintain their looks and health, and also exchanging cooking recipes and more, while our uncles would discuss current affairs and economics.

捞鱼生 The Lohei Song

曲：冯启胜

词：敏琳

Intune Music Publishing

Composer: Peng Chi Sheng

Lyricist: Lynn Lee



副歌：

筷子举起
kuai zi ju qi

我们一起
wo men yi qi

捞个好运气
lao ge hao yun qi

鱼红得意
yu hong de yi

年年有余
nian nian you yu

橘皮添上吉利
ju pi tian shang ji li

五香一撒五福齐
wu xiang yi sa wu fu qi

油香绕盘财宝汇聚
you xiang rao pan cai bao hui ju

(Oh my honey

Win more money)

请改副歌的歌词

Please Rewrite the Lyrics for the Chorus

《捞鱼生》
The Lohei Song

曲：冯启胜
Composer: Peng Chi Sheng

词：敏琳
Lyricist: Lynn Lee

改编词 歌名 1: 新年团聚
Rewritten Song Title: 1: CNY Reunion



Chorus 副歌

筷子举起 我们一起 捞个好运气 (原版 4, 4, 5)
kuai zi ju qi wo men yi qi lao ge hao yun qi (汉语拼音)
万事如意 欢腾节庆 一起来相聚 (改编)
wan shi ru yi huan teng jie qing yi qi lai xiang ju (汉语拼音)
万事如意 欢腾节庆 一起 _ _ _
(学生改编。提示：活动：捞鱼生/吃火锅/打麻将)

(学生改编)

鱼红得意 年年有余 橘皮添上吉利 (4, 4, 6)
yu hong de yi nian nian you yu ju pi tian shang ji li
汽水年饼 吃得开心 彼此问候关心
qi shui nian bing chi de kai xin bi ci wen hou guan xin
_ _ _ 吃得开心 彼此问候关心
(学生改编。提示：食品/饮料)

(学生改编)

五香一撒五福齐 油香绕盘财宝汇聚 (7, 8)
wu xiang yi sa wu fu qi you xiang rao pan cai bao hui ju
嘻嘻哈哈多欢喜 有说有笑年年联系
xi xi ha ha duo huan xi you shuo you xiao nian nian lian xi
嘻嘻哈哈 _ _ _ 有说有笑年年联系
(学生改编。提示：活动：看电视/玩游戏)

(学生改编)

(Oh my honey Win more money) (4, 4)
_ _ _ _ _
(学生改编。提示：活动：恭喜发财, 红包拿来/身体健康/新年进步)

(学生改编)



视频 Video:



<https://youtu.be/CiYqHJqLU9g>

捞鱼生

曲：冯启胜 词：敏琳， Intune Music Publishing

主歌 V1:

在新年我们约定好	有一餐 捞鱼生 不能少	
zai xin nian wo men yue ding hao	you yi can lao yu sheng bu neng shao	
招一家大小 准备好	我们围圆桌热闹闹	(和音：难得相聚能聊聊)
zhao yi jia da xiao zhun bei hao.	wo men wei yuan zhuo re nao nao	(harmony: nan de xiang ju neng liao liao)

主歌 V2:

期盼的新年又来到	(和音：新年 又来到)
qi pan de xin nian you lai dao	(harmony: xin nian you lai dao)
每一年 捞鱼生 不能少	(和音：说好 不能少)
mei yi nian lao yu sheng bu neng shao	(harmony: shuo hao bu neng shao)
忙碌却更珍惜不缺席	有些习俗美丽 传承心意
mang lu que geng zhen xi bu que xi	you xie xi su mei li chuan cheng xin yi

导歌 PC:

有些回忆	延续才有意义	(和音：新年同庆	暖暖温情)
you xie hui yi	yan xu cai you yi yi	(harmony: xin nian tong qing	nuan nuan wen qing)
传统将人联系	味觉牵动记忆		
chuan tong jiang ren lian xi	wei jue qian dong ji yi		

副歌 C1:

筷子举起	我们一起 捞个好运气	鱼红得意	年年有余 橘皮添上吉利
kuai zi ju qi	wo men yi qi lao ge hao yun qi	yu hong de yi	nian nian you yu ju pi tian shang ji li
五香一撒五福齐	油香绕盘财宝汇聚	(Oh my honey win more money)	
wu xiang yi sa wu fu qi	you xiang rao pan cai bao hui ju		

副歌 C2:

萝卜鸿运	新春开启 年年更美丽	花生果粒	金银遍地 甜酱圆满点缀
luo bo hong yun	xin chun kai qi nian nian geng mei li	hua sheng guo li	jin yin bian di tian jiang yuan man dian zhui
祝福你万事如意	捞个风生水起		
zhu fu ni wan shi ru yi	lao ge feng sheng shui qi		

结尾 Coda:

生意财源广进	学业温故知新	阖家幸福洋溢	生活万象更新
sheng yi cai yuan guang jin	xue ye wen gu zhi xin	he jia xing fu yang yi	sheng huo wan xiang geng xin
恭祝一句 Happy New Year	心想事成 新年快乐		
gong zhu yi ju Happy New Year	xin xiang shi cheng xin nian kuai le		

3 个其他学生的作品以供参考:

3 reference works from other students:



海南鸡饭

筷子举起 吉利	我们一起	捞个好运气	鱼红得意	年年有余	橘皮添上
假期快到 椒黑酱	我们一起	约去吃鸡饭	白鸡烧鸡	配上油饭	点上辣
jia qi kuai dao 五香一撒五福齐	wo men yi qi	yue qu chi ji fan	bai ji shao ji	pei shang you fan	dian shang la jiao tian jiang
鸡腿鸡胸鸡翅膀	鸡皮我通通都爱吃	海南鸡饭	海南鸡饭		
ji chi ji xiong ji chi bang	ji pi wo tong tong dou ai chi	hai nan ji fan	hai nan ji fan		



大红包- HUAT 啊!

筷子举起 橘皮添上吉利	我们一起	捞个好运气	鱼红得意	年年有余
每到新年 脸上要带微笑	我们等待	收到大红包	但是首先	要穿新衣
mei nian xin nian 五香一撒五福齐	wo men deng dai	shou dao da hong bao	dan shi shou xian	yao chuan xin yi
爸爸妈妈早上好	恭喜发财生体健康	红包拿来	越多越好	
ba ba ma ma zao shang hao	gong xi fa cai sheng ti jian kang	(hong bao na lai	yue duo yue hao)	



Long Time No See

筷子举起 我们一起 捞个好运气 鱼红得意 年年有余 橘
皮上添吉利
*Long time no see 祝你一句 万事都如意 大小事情 你最幸运 一
切都没问题*

zhu ni yi ju wan shi dou ru yi da xiao shi qing ni zui xing yun yi qie dou mei wen ti

五香一撒五福齐 油香绕盘财宝汇聚 (Oh my honey Win more
money)
心情每天都放晴 保持快乐才是福气 (Just be happy
Don' t you worry)
xin qing mei tian dou fang qing bao chi kuai le cai shi fu qi

Download This Handout



<https://bit.ly/2HqDBLJ>